

Nombre y apellido: Izaskun Gracia
Fecha de nacimiento: 29 - XI - 1977
Dirección: Bürgipfad 4 – 12209 Berlín (Alemania)
Teléfono: (49) 1522 1036467
e-mail: izaskun.gracia@gmail.com

Estudios

- 1995-1999 Licenciatura en Filología Vasca. Universidad de Deusto, Bilbao.
1998-1999 Curso de Adaptación Pedagógica (CAP). Universidad de Deusto, Bilbao.
1999-2000 Curso de Postgrado en Edición y Publicación de Textos. Universidad de Deusto, Bilbao.
2000-2001 Master en Diseño Gráfico. INEDI –Instituto Europeo de Diseño– , Bilbao.
2000-2001 Curso de traducción. Instituto Labayru, Bilbao.
2002 Curso de verano «Hizkuntzen curriculum bateratua». Facultad de Pedagogía, San Sebastián.
2011-2012 Curso de Postgrado en Estudios Vascos: Ciencias humanas, sociales y naturales. UPV, UPNA y UNED.
2012-2013 Curso de realización de e-books. Cálamo & Cran, Madrid.

Otros estudios

- 1995 Curso de Primeros Auxilios. Federación Vizcaína de Salvamento y Socorrismo, Bilbao.
1998 Ofimática. Formatic Center, Bilbao.
1990-2000 Dibujo artístico. Sarrikoarte, Bilbao.
2007 Curso Profesional de Fotografía. Escuela Profesional de Audiovisuales Metrópolis, Madrid.

Idiomas

- Euskera: EGA (1996).
Inglés: First Certificate (2000), Advanced (2009).
Alemán: Zertifikat Deutsch B1 (2007), TestDaf Prüfung C1 (2012).

Experiencia profesional

Editorial y diseño

- 2021 Redacción de informes literarios. Blackie Books.
Desde 2020 Maquetación de la revista *Christophorus*. RWS Moravia.
Maquetación de guías didácticas y material escolar. La Salle.
2020 Diseño y maquetación de la antología *Microrrelatos desde Berlín: del taller al papel*.
Maquetación de guías y diseño de carteles. El Hype.
Edición y corrección del poemario *Geometría de lo imposible*, de Ernesto Alcalá.
Corrección del libro *Cuando mi alma es un cancionero, tu cara es un poema*, de Javier Sólo.
Desde 2019 Autora de actividades de Educación Primaria de refuerzo en euskera. Snappet.
2019 Corrección ortotipográfica. Editorial Sol de Sol.
Corrección ortotipográfica y de estilo de los relatos “Perímetro de floración” y “Loratze perimetroa”, por Katixa Aguirre. Azala.
Corrección ortotipográfica y de estilo del relato “Bizitza eskurakada”. Fundación Athletic Club Bilbao.
2008-2019 Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Turner Publicaciones.
2018-2019 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Editorial Alfaguara.
2018 Maquetación e infografía de libros de texto. tiff.any.de.
Corrección de la traducción de *Revoluciones* de Gero von Randow. Editorial Turner.
Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh III. La Orden de san Jorge*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
Desde 2017 Corrección ortotipográfica y de estilo, y redacción de informes literarios. Autorquía.
2017 Corrección ortotipográfica y de estilo del libro *Los libros de Ollumarh II. La resistencia*, de Regina Salcedo. Editorial independiente.
Diseño, maquetación y corrección de libro *Huts-une*, de Josune Ilundain.
2016-2017 Corrección ortotipográfica y de estilo. Nevsky Prospects.
2016 Maquetación del libro *Ottobre Rosso*, de Carlos de Felipe.

2015	Diseño y maquetación de los libros <i>Mikroipuinak</i> y <i>Dani kapitaina</i> . Instituto Alaitz BH (Pamplona). Diseño y maquetación de <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página. Diseño y maquetación de <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> . Editorial independiente. Diseño y maquetación del libro <i>fatiga</i> , de Javier Sánchez-Arjona. Diputación Badajoz.
Desde 2013	Maquetación de libros utilizando lenguaje XML. Meta-systems GmbH.
2013	Diseño y maquetación del folleto X Aniversario. Fundación Centro de Poesía José Hierro.
2011	Creación, edición y maquetación de libros de texto. Editorial SM.
2010	Diseño y maquetación del libro <i>Musica Enchiriadis</i> . Editorial Scherzo.
2009-2011	Maquetación de la <i>Guía de Londres para niños</i> . Editorial independiente.
2009	Diseño y maquetación de libros, revistas, dossiers y folletos. Residencia de Estudiantes. Diseño y maquetación del libro <i>Programa Al Mutamid. Hacia un modelo de cooperación</i> . Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo.
2007-2008	Diseño y maquetación de libros y cubiertas. Ediciones Akal.
2006-2007	Diseño y maquetación de libros, revistas y folletos. Artes Gráficas Cromotex.
2006-2008	Maquetación. Revista <i>Hobbyconsolas</i> .
2006	Diseño de <i>flyers</i> publicitarios para el establecimiento Taberna Bocatín (Bilbao).
2003-2005	Creación, edición y maquetación de libros de texto y cuadernos. Editorial Zubia-Santillana.
2004	Colaboración con la editorial Txalaparta como agente literario junior.
2003	Colaboración con la editorial Espiral CF como correctora. Diseño de carteles y cartas. Kamin Café.
2001-2003	Edición, maquetación, coordinación técnica, corrección de textos y traducción. Editorial Anaya-Haritza.

Traducción

Desde 2020	Traducción del editorial de la <i>Revista 142</i> .
2020	Traducción de actividades de Educación Primaria de refuerzo. Snappet.
2019	Traducción de textos publicitarios. Jacando.
	Traducción y edición de la antología poética de Eva Strittmatter <i>Yo sola me basto. La señora Dalloway</i> .
	Traducción de <i>Arima galdua</i> , de Olga Tokarczuk. Thule ediciones.
	Traducción de diversos textos. Iberoslavia.
	Traducción de canciones para el proyecto <i>Brecha</i> , de Gorka Beunza.
	Traducción de poemas para la cuarta edición de la muestra pictórico-poética Contraespacios/Kontraespazioak. Walden liburudenda (Pamplona).
2018	Traducción de poemas de Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
2017	Traducción de poemas de Hasier Larretxea. Revista <i>Crátera de Crítica y Poesía Contemporánea</i> .
	Traducción del relato "Replay" de David Safier. Fundación Athletic Club Bilbao.
2016	Traducción de poemas de Eva Strittmatter. Revista <i>La tribu de Frida</i> .
2015	Cotraducción y corrección de la antología poética <i>Tiempo naufragado</i> , de Karl Lubomirski. Editorial Salto de página.
2013-2019	Traducción de diversos textos. Jon Juárez.
2009-2010	Traducción y revisión de guiones locutados. Warren Films.
2007	Traducción de cortometrajes y dossiers. Neverland Company.
2006	Traducción de diversos textos. Altande.
2005-2009	Traducción de diversos textos. Advance Translations.
2005-2007	Traducción de cómics (<i>Terry y los piratas</i> de Milton Caniff y <i>El príncipe valiente</i> de Hal Foster) y obras literarias de diversas editoriales. Orbe Golconda, S.L.
2005	Responsable del departamento de traducción. Alaiki Korporazioa.
2003-2004	Traducción de documentales y series de animación. Edertrack.
2003-2006	Traducción de publicidad y cartas. Don Serapio.
2003	Traducción de documentos y cartas oficiales. UNESCO Etxea.
2002-2009	Traducción de diversos textos. Aba-text (Iber-contact) y Aretrad.
2001	Traducción de textos arqueológicos. ESAN S.L.

Publicaciones y colaboraciones como autora

2021	Autora de la colección de relatos <i>Lo que ruge</i> . El Transbordador. Autora invitada al Festival Celsius 2021. Avilés. Autora invitada al Berlin Poesiefestival 2021. Berlín.
------	---

	Autora invitada en el programa <i>Artefaktua</i> (EITB).
	Autora de poemas para las revistas <i>Vallejo & Co.</i> , <i>Words and Worlds Magazine</i> (Austria) y <i>Wend Poetry</i> (EE.UU.).
	Autora del prólogo de <i>Muga. El gallo de oro</i> .
2020	Colaboración en el documental en honor a Leonard Cohen, dirigido por Manuel Iborra.
	Autora de poemas para la revista <i>Words and Worlds Magazine</i> , Austria.
	Autora participante en el proyecto "Czytanie Olgi" (Olga na językach).
	Autora del relato "Cora". Revista <i>Lado Berlín</i> .
	Autora del relato "Forever". Revista <i>The Bookends Review</i> .
	Autora invitada en la lectura y coloquio Ldelírica, Ámbito cultural, Madrid.
	Autora del prólogo de <i>Lensi Lusikka Suussa</i> (Voló con una cuchara en la boca), de Elsy Suquilanda.
	Editorial Mecánica giratoria.
	Autora invitada en <i>Pequeño diccionario sentimental</i> . Pamiela.
	Autora invitada en <i>Lo que dejamos fuera</i> , de Regina Salcedo. Huerga & Fierro editores.
	Autora invitada en el ciclo de lecturas EX/Salon 8. Berlín.
	Autora invitada en el proyecto Inspirarte. Bilbao.
Desde 2019	Coordinadora de talleres literarios en Bartleby & Co. Berlín.
2019	Autora invitada en el <i>Poesiefestival</i> de Berlín.
	Autora del prólogo de la antología de poesía <i>Lurra eta dardara</i> . Balea zuria.
	Autora incluida en la antología poética <i>Amores líquidos</i> . Circo de extravíos.
	Autora invitada en la charla «Berlin spricht Baskisch», en la Freie Universität. Berlín.
	Autora de poemas para la cuarta edición de la muestra pictórico-poética Contraespacios/Kontraespazioak. Walden, Pamplona.
	Autora incluida en la revista <i>Oculta Lit.</i> nº 5.
	Coorganizadora del ciclo de lecturas "Imaginar Berlín", en Bartleby & Co. Berlín.
	Autora invitada a la lectura-recital "Imprescindibles". Centro cultural y librería Andenbuch, Berlín.
	Autora invitada en el Homenaje a Olga Tokarczuk. Instituto Cervantes de Varsovia.
2018	Autora del poemario <i>Ohe hutsetan</i> . Balea zuria.
	Autora del relato "La granja", incluido en la antología <i>Organismos</i> . Elektrik Generation.
	Autora del prólogo de <i>Mujer varada</i> , de Regina Salcedo. Libros de la marisma.
	Autora incluida en la antología poética <i>Liberoamericanas. 140 poetas contemporáneos</i> . Liberoamérica.
	Autora incluida en las revistas <i>Nayagua</i> (Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe) y <i>Astillas 2</i> (Berlín).
	Autora de la entrevista a la escritora Maite Darceles. <i>Hitzen Uberan</i> .
	Autora del artículo "Literatura distopikoaren berpiztea". <i>Hitzen Uberan</i> .
	Lectora en el Homenaje a Adam Zagajewski. Instituto Cervantes de Varsovia.
	Autora de poemas para la revista <i>Poesía</i> , Venezuela.
	Colaboradora de la revista <i>Liberoamérica</i> .
	Autora del artículo "Ahots berriak gaurko euskal poesian". Revista <i>Hegats</i> .
	PONENTE de la charla "La literatura en la distancia". Diputación Foral de Vizcaya.
	Autora del poemario <i>despertar lloviendo</i> . Yalodijocasimiroparker.
	Autora de poema incluido en el homenaje a Jorge Oteiza realizado por el colectivo de poetas Hitzune, en el Museo Oteiza.
	Autora incluida en la revista TK.
2016	Autora del poemario <i>vacuus</i> . Kokapeli ediciones.
	Autora del libro de relatos <i>Crónicas del encierro</i> (nominado al Premio Euskadi de Literatura). Salto de página.
	Autora del relato "Vacaciones". Revista <i>Specimens</i> .
	Autora del relato "La sombra". Revista <i>La torre de Montaigne</i> .
2015	Autora incluida en las antologías <i>Ultravioleta. Poesía ilustrada</i> y <i>El tejedor en... Berlín</i> .
	Autora invitada en la lectura "Poesía Vasca. Uxue Juárez e Izaskun Gracia". La Rayuela, Berlín.
	Autora de artículos para Digital Addiction.
2014	Autora del artículo "Euskal poesia berria". <i>Revista Internacional de Estudios Vascos</i> (RIEV).
	Autora del prólogo de <i>Así, Berlín</i> de Uxue Juárez. Amargord.
	Coordinadora y autora invitada en el II Encuentro Poético Unicelular. Pamplona.
	Coordinadora del proyecto "Touch me, I am Spain" para el International Literatur Festival. Berlín.
	Autora de poemas para la exposición "Como hilo sin madeja" de Leire Urbeltz. Tudela.
	Autora de poemas para la revista <i>Luces y sombras</i> , nº 30. Tafalla.
	Autora incluida en <i>[in]versa. 44 poetas españolas contemporáneas</i> .
2013	Autora invitada en la V edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (San Sebastián).
2012	Autora del poemario <i>ártica / artikoa</i> . Amargord.

	Autora de poemas para la revista <i>Mitad Doble</i> .
2011	Autora del relato "Tanta", accésit en la XXVIII edición del concurso de cuentos Gabriel Aresti.
	Autora incluida en <i>Ida y vuelta. Antología poética sobre el viaje</i> . Fin de Viaje.
	Autora invitada en la IV edición de las jornadas de Poesía del pensamiento (Durango).
	Entrevista realizada para la revista <i>Ping-pong</i> . República Dominicana.
2010	Autora del poemario <i>saco de humos</i> , primer premio en el XIX Certamen Poético Villa de Aranda.
	Autora invitada en Bilbaopoesia 2010, Bilbao.
2010-2015	Autora incluida en la antología <i>Catálogos de Valverde 32</i> .
2009	Autora de crítica literaria para la revista cultural <i>Koult</i> .
	Autora invitada en Cosmopoética 2009 (Córdoba).
	Autora incluida en la antología <i>Árbol talado que retoña</i> . Editorial Punto Reklamo.
	Autora incluida en la <i>Antología del beso. Poesía última española</i> . Editorial Mitad Doble.
	Autora de poemas para "ABCD las letras". Diario ABC.
	Autora de poemas para la revista <i>Los novedes</i> .
	Autora de poemas para el catálogo del artista plástico Zigor Barayazarra (Bilbao), la colección pictórica de Anabel Lorca "Las horas y los días" (Tenerife) y el proyecto pictórico-poético realizado con Delphine Salvi (Marsella y Madrid).
	Autora del artículo "Stieg Larsson. La sangre que llegó del frío". Revista <i>Criminal 4</i> .
2008	Autora incluida en la revista <i>Nayagua</i> . Fundación Centro de Poesía José Hierro de Getafe.
	Autora incluida en la antología <i>Odyssée du Danube 2007. Un bateau pour la paix</i> .
	Colaboradora de la revista literaria <i>Zapatín motor</i> .
2007	Coordinadora de talleres poéticos para en el proyecto "Odyssée du Danube".
	Autora incluida en el proyecto poético y la exposición fotográfica "Transgeneración 1.0. Encuentro de jóvenes poetas españolas", Centro Cultural Generación del 27, Málaga.
2006	Autora del poemario <i>eleak eta belea</i> (premio XVII Certamen Poético Ernestina de Champourcín).
	Reportaje fotográfico y entrevista en la sección "Talentos" del suplemento EP3 (<i>El País</i>).
2004	Coautora del cuento "Asimov, Gibson y Card aterrizan en un planeta frío", revista <i>Galaxia</i> .
	Fotógrafa y periodista para la revista virtual <i>Cónclave</i> .
2001	Autora del poemario <i>fuegos fatuos</i> , accésit en el certamen poético Centro Juvenil Latina.
	Autora de "El chico ideal", <i>Antología de relatos originales 2</i> . Editorial Jamais.
1997-2004	Colaboradora de la revista <i>UD Berriak</i> (Universidad de Deusto), redactando artículos, relatos cortos, poemas, reseñas y editoriales en euskera y español.